

Popis předmětu

Zkratka předmětu:	KRO/PK2F	Strana:	1 / 3
Název předmětu:	Překlad v komerční praxi 2		
Akademický rok:	2023/2024	Tisknuto:	25.05.2024 09:26

Pracoviště / Zkratka	KRO / PK2F			Akademický rok	2023/2024
Název	Překlad v komerční praxi 2			Způsob zakončení	Zkouška
Akreditováno/Kredity	Ano, 3 Kred.			Forma zakončení	Kombinovaná
Rozsah hodin	Seminář 2 [HOD/TYD]				
Obs/max	Statut A	Statut B	Statut C	Zápočet před zkouškou	NE
Letní semestr	0 / -	0 / -	0 / -	Počítán do průměru	ANO
Zimní semestr	0 / -	0 / -	0 / -	Min. (B+C) studentů	10
Rozvrh	Ano			Opakovaný zápis	NE
Vyučovací jazyk	Čeština, Francouzština			Vyučovaný semestr	Letní semestr
Volně zapisovatelný předmět	Ano			Počet dnů praxe	0
Hodnotící stupnice	1 2 3 4				
Počet hodin kontaktní					
Automat. uzn. záp. před zk.	Ano v případě předchozího hodnocení 4 nebo nic.				
Periodicita	K				
Nahrazovaný předmět	KRO/PS2F				
Vyloučené předměty	KRO/PS2F				
Podmiňující předměty	Nejsou definovány				
Předměty informativně doporučené	Nejsou definovány				
Předměty, které předmět podmiňuje	Nejsou definovány				

Cíle předmětu (anotace):

Cílem semináře je rozvíjet u studentů překladatelské dovednosti získané v kurzu Překlad v komerční praxi 1. Pozornost se soustředí na překlad odborných, administrativních a publicistických textů, jejichž charakter je zpravidla popisný či výkladový, a na funkčně stylistické vlastnosti těchto textů. Studenti jsou rovněž vedeni k analýze předem vypracovaných překladů. Při práci s překladem jsou uplatňována pragmatická hlediska.

Požadavky na studenta

Splnění zkoušky - překlad textů z francouzštiny do češtiny a z češtiny do francouzštiny.

Obsah

1. týden
Seznámení s plánem výuky na letní semestr, s požadavky ke zkoušce, opakování učiva z PK1F.
2. týden
Překlad publicistického textu z francouzštiny do češtiny, opakování překladatelských postupů.
3. týden
Překlad ekonomických textů z francouzštiny do češtiny (téma: nezaměstnanost, práce pro mladé), kritická analýza překladu.
4. týden
Překlad ekonomického textu z češtiny do francouzštiny (téma: oživení ekonomiky) a z francouzštiny do češtiny (téma: nekalá konkurence).
5. týden
Překlad textu z oblasti práva a obchodu - překlad smlouvy o dodání zboží.
6. týden
Překlad obchodního dopisu do francouzštiny.
7. týden

Překlad obchodních podmínek z francouzštiny do češtiny.

8. týden

Překlad obchodních podmínek z francouzštiny do češtiny. Opakování překladatelských postupů.

9. týden

Překlad návodu k použití z češtiny do francouzštiny.

10. týden

Překlad návodu k použití z češtiny do francouzštiny.

11. týden

Překlad směrnice EU z francouzštiny do češtiny. Stylistické úpravy odborného překladu.

12. týden

Závěrečné opakování

13. týden

Písemná zkouška: překlad textu z češtiny do francouzštiny a z francouzštiny do češtiny se zaměřením na aktuální politické a ekonomické dění ve společnosti.

Studijní opory

Garanti a vyučující

- **Garanti:** PhDr. Dagmar Kolářiková, Ph.D. (100%)

Literatura

- **Základní:** Tionová, Alena. *Francouzština pro pokročilé*. Praha : Leda, 2000. ISBN 80-85927-80-2.
- **Základní:** Vondráček, Antonín. *Překladatelský seminář francouzsko-český a česko-francouzský*. Plzeň : Západočeská univerzita, 1999. ISBN 80-7082-546-4.
- **Doporučená:** Radina, Otomar. *Francouzština a čeština - systémové srovnání dvou jazyků*. Praha : Státní pedagogické nakladatelství, 1977.
- **Doporučená:** Knittlová Dagmar. *K teorii a praxi překladu*. Olomouc, 2000. ISBN 80-7067-323-0.
- **Doporučená:** Tomášek, Michal. *Překlad v právní praxi*. Praha : Linde Praha, 1998. ISBN 80-7201-125-1.

Časová náročnost

Všechny formy studia

Aktivita	Časová náročnost aktivity [h]
Příprava na zkoušku [10-60]	52
Kontaktní výuka	26
Celkem:	78

Hodnotící metody

Odborné znalosti - odborné znalosti dosažené studiem předmětu jsou ověřovány hodnotícími metodami:

Kombinovaná zkouška,

Demonstrace dovedností (praktická činnost),

Průběžné hodnocení,

Předpoklady

Odborné znalosti - pro úspěšné zvládnutí předmětu se předpokládá, že je student před zahájením výuky schopen:

kurz předpokládá znalosti a dovednosti v rozsahu kurzu KRO/PK1F

disponovat znalostí francouzského jazyka na stupni C1 podle SERR

orientovat se v základních morfologických a syntaktických kategoriích francouzského jazyka
 orientovat se v hlavních procesech francouzské slovtvorby
 chápat základní specifika odborného francouzského jazyka zaměřeného na oblast podniku, obchodu a služeb
 orientovat se ve funkčních stylech

Odborné dovednosti - pro úspěšné zvládnutí předmětu se předpokládá, že student před zahájením výuky dokáže:

aplikovat efektivně jednotlivé překladatelské postupy
 užívat efektivně jednotlivé typy slovníků
 zpracovat glosář/tematický slovník
 překládat kratší texty oběma směry
 vysvětlit faux-amis ve francouzštině

Vyučovací metody

Odborné znalosti - pro dosažení odborných znalostí jsou užívány vyučovací metody:

Seminární výuka (diskusní metody),
 Řešení problémů,
 Kooperativní výuka,

Výsledky učení

Odborné znalosti - po absolvování předmětu prokazuje student znalosti:

disponovat znalostí francouzského jazyka na stupni C1 podle SERR
 definovat jednotlivé překladatelské postupy
 orientovat se v nabídce internetových a tištěných slovníků
 vymezit funkčně-stylistické vlastnosti odborných, administrativních a publicistických textů

Odborné dovednosti - po absolvování předmětu prokazuje student dovednosti:

aplikovat efektivně jednotlivé překladatelské postupy
 užívat efektivně jednotlivé typy slovníků
 překládat delší pasáže textů oběma směry
 analyzovat předem vypracované překlady
 sestavit glosář

Předmět je zařazen do studijních programů:

Studijní program	Typ stud.	Forma stud.	Obor	Etapa V.st.pl.		Rok	Blok	Statut	D.roč.	D.sem.
Filologie	Bakalářský	Prezenční	Cizí jazyky pro komerční praxi v kombinaci angličtina - francouzština	1	16-6	2023	Povinné předměty - francouzština	A	3	LS